

# «Карты, деньги, два стола»



Азартные игры в еврейской культуре

# Эпизод 1

## Италия



# Калонимус бен Калонимус

1286, Арль -1328, Рим

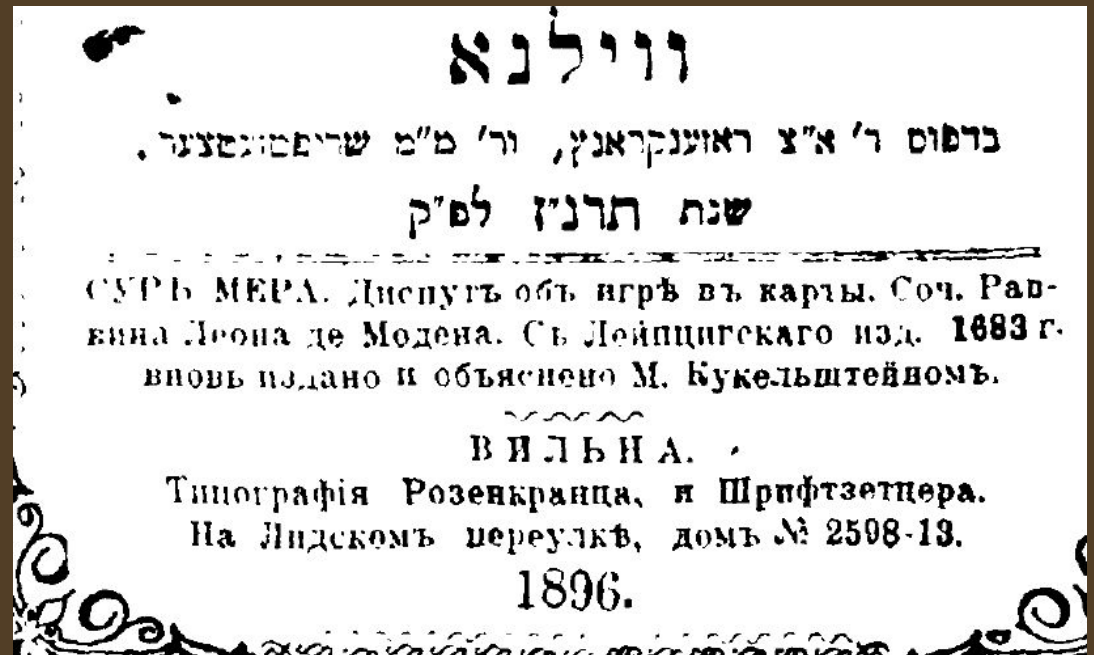
«Трактат Пурим» (впервые издан в Пезаро в 1507 году)

**Мишна** В Пурим существует обязанность играть в кости весь день. Рабби Валаам говорил: тот, кто не сыграл в четыре вида игр – в кости, в триктрак, в шахматы и в карты, не выполнил своих обязанностей.

**Гемара** Учили наши учителя: Рабби Безумец заметил: мне уже почти семьдесят лет, но я не сподобился понять, почему необходимо играть в кости в Пурим, пока рабби Выдумщик не растолковал этого: «Постановили иудеи и приняли на себя (קָזַקְוּ)» (Эсфирь 9:27). Написано именно קָזַקְוּ , а не קָזַקְוּ – это намек на точки игральной кости по порядку: хирик -1 , шва – 2, кубуц – 3, кубуц и хирик – 4, кубуц и шва – 5, кубуц, хирик и шва – 6. Отсюда следует, что существует обязанность играть в кости в Пурим.

# Леон (Йехуда Арье) Модена

1571-1648



Главный раввин и главный игрок Венеции

# Из трактата «Начинающий игрок»

Умудрю я тебя и научу, что искусство игры близко к праведности и «солнце правды и исцеление в картах его [*би-клафеха*]

» (Малахия 3:20 *би-кнафеха*)

אשכילך ואורך כי מלאכת  
הצחוק קדובה היא אל היושר  
מלאכיג'ד' ושמש צדקה ומדפא בכלפ"יה

«Об игре [צחוק] сказал я: слава! [מехולאל]»  
(Екклесиаст 2:2: «О смехе [סחוק] сказал я: "глупость!"  
[מехולאל]»)

Достохвальна она и великолепна! Она дает возможность людям налаживать отношения обмена с друг другом. Ведь игра ничем не хуже других способов повседневной торговли, целью которой является собиране богатства и накопление денег. И прав ведь был царь Давид, когда сказал: «**Пусть зарабатывают друг на друге**» (Брахот 3б), а ведь в ЭТОМ и есть смысл игры!

ועל מה יצדק אמרו זה ילכו  
ויתמרנסו זה מזה • כמו על חוק  
הצחוק

ועתה מה גדע הצחוק מהיות  
גם הוא באחד הסחורות  
הנעשות יום יום לאסוף הון  
ולקבוץ זהב מוליך



Игра далека от угнетения и притеснения, ведь не одним грабежом и лукавством живет человек, **«но всяким словом, исходящим из уст Господа»** (Втор.8:3). Это жребий, который выражает волю Всевышнего, как в случае с порядком служения: **«один жребий для Господа...»** (Лев. 16:8). И про Землю, которую Он дал в наследие общине Иакова, тоже сказано: **«по жребию должно разделить землю»** (Чис.26:55).

הַצְחֹק רַחוּק מֵעוֹל וּרְמָסִי כִּי  
לֹא בַהֲרֹנוֹת דְּבָרִים וּבְנֹזֶל  
וּתְרַמִּית יִחְיֶה הָאָדָם מִן הָאָדָם  
כִּי אִם עַל מוֹצֵא פִי ה' הוּא  
הַגּוֹרֵל יִתְקִים תְּנַאֵם כֹּאֲשֶׁר  
הוּא דָבָר אֱלֹקֵי לֹאֲשֶׁר יִחְפוֹץ  
יִשְׁנוּ כֹּאֲשֶׁר רָאִינוּ הֵיחֹתוּ לְדַצּוֹן  
לְפָנַי אֲדוֹן כָּל כֶּסֶד רַב עֲבוּרָת  
וַיִּקְרָא יוֹנָה הַיּוֹם הַקּוֹדֵשׁ גּוֹרֵל אֶחָד לְהוֹ:  
גַּם רִצָּה וּתְקַן חִלּוּקַת הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר נָתַן מִוִּרְשָׁה לְקַהֲלֵי יַעֲקֹב  
כִּי־נִדְּבָרָה כִּי־נִדְּבָרָה כִּי־נִדְּבָרָה  
בְּאֹפְנֵי זֶה כִּכְתוּב "אֵךְ בְּגוֹרֵל  
תַּחֲלַק אֶת הָאָרֶץ וּגו' וְדוּד

Вчера я видел, как один человек, проигравший 400 золотых, не возроптал и не проклял свою судьбу, а только произнес: «Твоя правда, Господи».

וְרֵאִיתִי אֲנִי אֶת־מֹלֵאֲדָם אֶחָד  
אֲשֶׁר אֲבָד אַרְבַּע מֵאוֹת זְהוּבִים  
וּבְכָל־זֹאת לֹא־סָתַח אֶת־פִּיהוּ •  
וְלֹא־קָלַל אֶת־יוֹמוֹ • דַּק־פַּעַם  
אָחַת אָמַר, אַתָּה הַשֵּׁם הַצְדִּיק •



Сам подумай: если бы игра была таким страшным преступлением, наши мудрецы ее бы уже запретили однозначно на веки вечные. Мы ведь знаем, что они склонны устрожать законы и строить ограды, и даже нечто сходное с преступлением запрещают по мудрости своей. А про это даже не возвысили голоса своего.

וְצֵא נָא אֶתָּה וְחִשּׁוֹב • כִּי אִם  
הִיא זֶה גּוֹל וְעֵינֹן גְּרוֹל מִנְשׂוּאֵי •  
כְּדַבְּרֶיךָ • כִּכְר הִיוּ אוֹסְרִים  
אוֹתוֹ חו"ל עֲלֵינוּ וְעַל זְרַעֵינוּ •  
אִיסוּר גְּמוּר כְּרוּר וּמוֹחֵלֵט •  
אֲחֵי אֲשֶׁר גּוֹרְעֵ בְשַׁעֲרֵים כִּי  
בוֹנוֹ לְרַחֲמֵינוּ לֹא מִשְׁשַׁע  
וְדִשַׁע לְכַר • כִּי גַם מִכֹּל דְּבַר  
הַמְבִיֵא לִידֵי זְכוּרֹן עֲבִירָה •  
וְעָשׂוּ גֵדֵר לְגֵדֵר וְחִיכָה לְחֹמֵהי  
בְּחִכְמָה רַמָּה וְתַמְיָמָה • וְעַל  
זֶה לֹא נִשְׂאוּ קוֹל • כִּי לֹא מִצְאוּ  
בוֹ עֲרוֹת דְּכַר וְשׂוּא • כֹּאמְרֶיךָ :

Воистину, наши мудрецы дали нам добрый совет, который каждый игрок должен усвоить: не следует играть на последние. И мы знаем мудрецов, древних и современных (имена которых не стоит упоминать), которые не отказывали себе в том, чтобы играть. Из этого мы можем сделать выводы про законность игры.

ומעשה בכל יום עינינו רואות  
יודעי ספר ונביני מדע לא  
יקפידו על זה ויקומו לצחקי  
דגליא להון מסקנא דהלכתא:

ובאמת עצה טובה קא משמע  
לן יכתבוה הצחקנים על לבם  
תמיד כי לא טוב לצחוק  
באמנה בלי מעורת על הרף  
בשום ענין: וכבר שמענו  
חדשים גם ישנים מקדמונינו  
היו חכמים ונבונים ולא נמנעו  
מלצחוק כל אשא את שמות  
על שפתי כי לא יאות

תהלים י"ד

А теперь, после того, как я продемонстрировал, что игра – это не пустое занятие, я расскажу о том, какую она приносит пользу. Она как тигль для золота и плавильня для серебра, ибо испытывает она сердца людей. И ничего лучшего игры для этого не придумано. Через нее раскрываются все качества – как хорошие, так и дурные.

ועתה אחרי אשר הראיתך  
לרעת · כי לא דבר רק הוא  
הצחוק · אודיעך מדרכי טובו ·  
כי מבחן לכסף · וכור לזהב ·  
ובוחן לבות האנשים · אין כמו  
הצחוק · מכנו תראה כל מדות  
המצחק · הטובות או רעות ·  
מי בעל

Кто болтливый, а кто гневливый, кто скупой, кто великодушный, кто довольствуется малым и.т.д. Через игру ты узнаешь про это безошибочно раз и навсегда. И не случайно сказали мудрецы: «Человек познается по бокалу [косо], по кошельку [кисо] и по гневу [каасо]. А некоторые говорят – по перу [колмусо]» (Эрувин 85б). А некоторые говорят: по игре, ибо в ней сочетается кошелек и гнев, что важнее бокала и пера.

מי בעל דברים מי נוחלכעוס  
למי יאמר שועי אם בעל נפש  
הוא אם שמח בחלקו וכל  
אשר יקח לבך ממדותיו  
תדע בצחקו פעם אחד ולא  
תשנה לו : וכאן ל"בג' צדוקין כ"ו  
דברים אדם ניכר בכוסו בכיסו  
בכעסו ואמרו לה בקולמוסו  
וי"א ג"כ בצחקו כי בו נכלל  
כיסו וכעסו וגדול מכוסו  
וקולמוסו : ותועלת

Проигрывающий в игре тоже получает пользу. Он привыкает стойко переносить превратности судьбы, так что в дальнейшем не будет впадать в панику, если придется терять и растрачивать деньги, как обычно происходит с тихими скупцами. Ибо игрок, переживая падения и взлеты, убеждается в том, что нет в этом мире ничего вечного и постоянного.

וקילמוסו : ותועלת  
גדולה במרות יוציא ממנו גם  
המאבד בו • כירגיל עצמו  
לסבול מקרי הזמן • ולא יראג  
בכא עליו פתאום צורך  
להוציא ולסור • כרגיל לישב  
שוקט על שמריו :

Когда же постигнет его беда, он благословит за зло так же, как за добро, а если придется потратиться впустую, скажет: ну что поделаешь, это же игра. И будет ему это утешением. И все это служит ему лишним доказательством величия Творца.

והושעל והורם • נגלה לפניו  
כי אין אחנו דבר קיים ונצחי :  
וכי תבראתו שואה • יברך על  
הדעה כעל הטובה • ואם יוציא  
מעוה לריק • יאמר מה אעשה •  
הרי הסכאלו צחקתי • וחהו  
זאת נחמתו • ועל הכל יגדיל  
שמה רבא ניבורך :



А еще, у игрока обостряется разум, и из-за того, что ему приходится просчитывать и прикрывать свои действия, убеждать ближнего, так что обучается математике, логике и красноречию без всякого учителя. Живопись и геометрия тоже дадутся ему легче остальных.

ועוד מן הצחוק יפקח עיני  
שכלו בתחבולות ילמד חכמת  
החשבון בלי מלמד. מסנו  
חכמת הדבור וההגיון. להטות  
לב חבירו. יראה בו חכמת  
הציור והתשבורת. כי במחוגה  
יתוארו כליו:

1

Кто в кости играет, себя очищает,  
Бокал наполняет, как аристократ.

2

Коль захочет Творец чтобы разорился хитрец,  
То за то, что он лжец, и сам виноват.

3

То найдет, то потеряет, как купец преуспевает,  
Хоть у триумфов, бывает, вкус горьковат.

מלאכתו נקויה י ככל איש שערים :	מ	מצחק בקוביא וכוסו רויה :
לאבד להונו באמרי שקרים :	נ	ואם טוב לקונו היורת זה עונו :
כסודו ויצליח למתוק מדורים :	ג	ויאבד וירויח ורגיל להגית :

4

Без этого большие города замирают навсегда,  
А достойные господа убегают от их врат.

5

Приходит счастье игрока, когда ставится сукка,  
Когда приходит Ханукка и весенний маскарад.

6

Гораздо хуже тот, кто прокаженных бьет,  
И кто блуднице отдает, украденный дукат.

<p>גדול הזון וצעיר • מדלג בהרים :</p> <p>בצחקו בסוכה • בפסח ובפורים :</p> <p>מצרב לצדוע • ונחל אתרים :</p>	<p>ד</p> <p>ה</p> <p>ו</p>	<p>בלי זה בכל עיר • וצדיק כשעיר •</p> <p>וידאה ברכה • ובימי תנוכרה •</p> <p>מאד רע וגרוע • חונה ופרוע •</p>
--	----------------------------	---

7

Кто суетливо уплетает еду, и за щеку пихает,  
Притворяясь, что голодает в День Трепета, что свят.

8

Игра – есть вера настоящая, искусство непреходящее,  
В завет с ней входящий – избавлен и рад!

	ז	
ושותף כמוזן ·		אוכל בתפוזן ·
ביום צום כפורים :		ועומד בחזן ·
	ח	
גדולה מלאכתו ·		צחוקה ודתו ·
בשמחה ויטורים :		יהי איש בריתו ·

# Эпизод 2

## Российская империя



# Карты «Квитлех»

*QUITTLI (QUITLI, QUITLOK, KVITLECH, KVITLACH)*





# Шолом-Алейхем

С. Н. Рабинович, 1959-1916

## «Шестьдесят шесть» (шнопс)

Признаюсь: люблю «шестьдесят шесть».

«Шестьдесят шесть» — это еврейская игра. Не знаю, как вы, но я играю по-старому — с двадцатью и сорока. Девятка меняется. Есть взятка — могу крыть, нет взятки — крыть не могу. Благородно, не правда ли? Так играют все евреи. Так мы играем дома, и так я играю в дороге. Что касается меня, то я могу засесть — в дороге, разумеется, — за «шестьдесят шесть» и просидеть так день и ночь, играть и играть без усталости. Не люблю только, когда стоят за спиной и заглядывают мне в карты, не люблю, когда дают советы, как мне идти, крыть или не крыть.

Еще скажу вам по совести, наши евреи, да простит мне господь, пренеприятный народ. При евреях трудно сыграть в «шестьдесят шесть»! Вас тотчас же окружают со всех сторон, начнут заглядывать вам в карты, давать советы, как пойти, и все они умеют играть в «шестьдесят шесть»! От них никуда не спрячешься, никак не избавишься. Ну, как мухи летом! Сколько их ни гони, как ни брани их: «Да кто вас, дядюшка, спрашивает?», «Послушайте, уважаемый, кто вас сюда звал?», «Сударь, не торчите над головой, ведь несет от вас!..» — ничего не помогает, как об стену горох!

Из-за одного такого советчика случилась с нами однажды беда; мы еще счастливо отделались. Не могу удержаться, должен вам рассказать.

Дело было зимой, как раз в это время, в праздник хануки\*, тоже в поезде. Ехал я в Одессу и вез с собой деньги, порядочную сумму, — дай бог нам обоим зарабатывать столько каждый месяц. У меня такое правило: если у меня при себе деньги в дороге, я не сплю. Правда, воров я не боюсь, потому что деньги я держу, видите где, вот здесь, в боковом кармане, в хорошем бумажнике, завязанном двумя тесемками. Никакой вор туда не доберется. Черта с два! Но все же в наше время... хулиганы, экспроприации. Кто его знает?.. Сижу я, значит, один, то есть не совсем один, есть еще пассажиры, но не евреи. Какое мне до них дело? Не с кем сыграть в «шестьдесят шесть»... И вот сижу это я, пригорюнившись, и мечтаю о партнере.

Вдруг открывается дверь, — это было еще за много станций до Одессы, — и входят два пассажира. И, представьте себе, как раз наш брат — еврей. Я еврея сразу узнаю, пусть он хоть двадцать один раз оденется как настоящий русский и говорит не только по-русски, но даже по-турецки. Один из этих пассажиров был постарше, другой помоложе, и оба были в таких хороших шубах и хороших шапках, что просто загляденье! Поставили они чемоданы и, сняв шубы и шапки, закурили — предложили и мне папиросу — и разговорились.

Сначала, как водится, по-русски, а потом по-еврейски. «Откуда едете, куда?» — «А вы куда едете?» — «В Одессу». — «И я в Одессу». Стало быть, все втроем едем в Одессу. То — другое, завязался разговор. «А знаете, какой у нас сегодня праздник?» — «Какой?» — «Неужто забыли? Ханука!» — «Ах, ханука! Да в хануку ведь сам бог велел в картишки перекинуться, в «шестьдесят шесть»!» — «Правильно!» Молодой человек встает, извлекает у старика из кармана колоду карт и говорит ему: «Папаша, в честь хануки — партию в «шестьдесят шесть».

Ага, значит, это — отец и сын! Интересно посмотреть, как отец с сыном играют в «шестьдесят шесть».

Я бы и сам не прочь сыграть в «шестьдесят шесть», да ведь поддаваться соблазну нельзя. Достаточно и того, что я буду смотреть, как другие играют...

# Эпизод 3

## Дрейдл

Страна	Название игры	Забери все	Половина	Добавь	Ничего
Англия, Ирландия ca. 1500	Totum (in Latin)	T=Totum	A=Aufer	D=Depone	N=Nihil
Англия 1801	T-totum	T=Take	H=Half	P=Put down	N=Nothing
Франция 1611	Toton	T=Toton	A=Accipe	D=Da	R=Rien
Сардиния	Tutte	T=Tutte	M=Mesu	P=Pone	N=Nuda
Германия	Torrel, Trundel	G=Ganz	H=Halb	S=Stell ein	N=Nichts
Евреи	Dreidl	Gimel=Gadol	Hey=Haya	Shin=Sham Pey=Po	Nun=Nes



# Южный парк



# Эпизод 4

## Прощальное танго

***IKH NOV DIKH TSUFIL LIB* (1926)**

Композитор: Александр Ольшанецкий

Слова: Хаим Таубер



Теперь я осталась одна  
Со своей тоской и своей болью.  
Я разложила карты  
И ищу в них свое счастье.

Он разменял меня на другую,  
Не смог понять моей большой любви.  
Он идет под хупу с другой,  
А я осталась брошенной и одинокой.

Кому теперь нужны эти карты,  
Зря я надеялась и ждала,  
Моя молодость похоронена,  
Судьба меня одурачила.

kh'bin atzind aleyн geblibn  
mit mayн benkshaft, mit mayн vey.  
kh'hob di kortn opgeklibn  
un ikh zikh mayн glik in zey.

er hot mikh farbitn af a tsveyter,  
mayн groyse libe ken er nit farshteyн.  
mit yener tsu der khupe geyt er,  
un ikh blayb elnd un aleyн

nu ver zshe darf di kortn hobn,  
umzist hob ikh gevart, gegart,  
mayн yungt iz dokh shoyn bagrobn,  
mayн mazl hot mikh opgenart.

Я слишком тебя люблю,  
Я не питаю к тебе ненависти,  
Я слишком тебя люблю,  
Чтобы злиться на тебя.  
Я слишком тебя люблю,  
Чтобы затаить на тебя злость.  
Меня называют глупой,  
Я знаю. Я люблю тебя.  
Я отдала тебе свою жизнь,  
Свое сердце и свою душу.  
Я больна, но мои мысли  
Не обращаются к мщению.  
Я слишком тебя люблю...

ikh hob dikh tsufil lib.  
ikh trog af dir keyn has.  
ikh hob dikh tsufil lib  
tsu zayn af dir in kaas.  
ikh hob dikh tsufil lib  
tsu zayn af dir gor beyz,  
a nar ikh heys,  
ikh veys. ikh hob dikh lib.  
kh'hob dir mayn lebn avekgegebn,  
mayn harts un mayn neshome,  
ikh bin krank, nor mayn gedank  
trakht nit fun nekome.  
ikh hob dikh tsufil lib...

